



DIZIONARIETTO TESSILE ESSENZIALE INGLESE-ITALIANO

compilato da Paola Besana e Anna Ravano

N.B. Ai fini dell'ordine alfabetico, i termini inglesi costituiti da due parole separate o unite da trattino sono considerati come parole uniche e quindi, per esempio, *warp thread* segue *warping*.

Abbreviazioni usate:

abbr. = abbreviazione

agg. = aggettivo

avv. = avverbio

comp. = comparativo

p. = passato

p.p. = participio passato

prep. = preposizione

pron. = pronome

s. = sostantivo

suff. = suffisso

V. = si veda

vb. = verbo

adjust <i>vb.</i>	regolare; modificare
afghan <i>s.</i>	plaid
apron <i>s.</i>	telo tirapezza
apron stick <i>s.</i> , apron bar, <i>s.</i>	barra del tessuto
as-drawn-in <i>agg.</i>	(<i>di tessuto</i>) come rimesso
back <i>s.</i> , <i>agg.</i> , <i>avv.</i>	<i>s.</i> dietro; retro; rovescio <i>agg.</i> posteriore <i>avv.</i> indietro
back bar <i>s.</i>	barra dell'ordito
back beam <i>s.</i>	poggiafilì
background <i>s.</i>	fondo; sfondo
backstrap loom <i>s.</i>	telaio a tensione
backward <i>avv.</i>	all'indietro
balance <i>s.</i>	rapporto tra la riduzione in ordito e quella in trama
balanced <i>agg.</i>	che ha la stessa riduzione in ordito e in trama
balanced weave <i>s.</i>	armatura con la stessa riduzione in ordito e in trama
ball-winder <i>s.</i>	gomitolatrice
band <i>s.</i>	striscia; banda
bar <i>s.</i>	sbarra; stecca
basket weave <i>s.</i>	panama; armatura a panama
bast fiber <i>s.</i>	fibra di fusto (<i>per es., di lino, canapa, ginestra, ecc.</i>)
batten <i>s.</i>	battente; battente a spada (<i>nei telai a tensione</i>)
beam <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> subbio <i>vb.</i> avvolgere l'ordito sul subbio
beaming <i>s.</i>	avvolgimento dell'ordito
beat <i>s.</i>	battitura; battuta
beat <i>vb.</i> (<i>p.</i> beat; <i>p.p.</i> beaten)	battere
beater <i>s.</i>	battente
beating <i>s.</i>	battitura della trama
bias <i>s.</i>	sbieco
bind <i>vb.</i> (<i>p.</i> e <i>p.p.</i> bound)	legare
binder <i>s.</i>	filo di legatura



bird's eye s.	armatura a piccolo diamante su rimettaggio a punta di 6 fili
blanket s.	coperta
bleach s. e vb.	s. sbiancante vb. sbiancare; candeggiare
bleed vb. (p. e p.p. bled)	stingere
block s. e vb.	s. blocco di un motivo vb. bloccare
boat shuttle s.	navetta da lancio a mano
bobbin s.	1 bobina della navetta; rocchetto; fusello; 2 spoletta per la navetta
bobbin winder s.	bobinatoio; bobinatrice
bodkin s.	ago passanastri
border s. e vb.	s. bordo; bordura vb. bordare; orlare
bottom s. e agg.	s. fondo; base; inizio agg. il più basso; in fondo
bound	V. bind
braid s. e vb.	s. treccia vb. intrecciare
brake s. e vb.	s. freno vb. frenare
breadth s.	ampiezza; larghezza; (di tessuto) altezza
break s. e vb. (p. broke; p.p. broken)	s. 1 rottura. 2 interruzione vb. rompere; spezzare; rompersi; spezzarsi
breast beam s.	pettorale
broad agg.	largo
brocade s.	broccato
brocaded weft s.	trama broccata
broken twill s.	saia spezzata
brush s. e vb.	s. spazzola vb. spazzolare
brushing s.	garzatura del tessuto
butt seam s.	giunta in cimosa
butterfly s.	farfalla (gomitolino a farfalla per passare la trama degli arazzi o tessuti a broccato)
burning test s.	test di riconoscimento di una fibra mediante bruciatura
cablé ply s.	cablé (filato di sezione perfettamente cilindrica generalmente a 8 capi)
canvas s.	tela pesante
card s. e vb.	s. 1 scheda. 2 tavoletta per tessitura con tavolette. 3 carda vb. cardare
carding s.	cardatura
card weaving s.	tessitura con le tavolette
carpet s.	tappeto (generalmente grande, spesso industriale)
castle s.	castello o incastellatura centrale del telaio
chain s.	ordito (tolto dall'orditoio); catena dell'ordito
charkha s.	filatoio a mano indiano, disegnato da Gandhi
check s. e vb.	s. quadretto; scacco vb. controllare
checkerboard s.	scacchiera
chenille s.	ciniglia
chevron s.	motivo a spina di pesce (di ordito o di trama)
choke ties s.	nodi che stringono la catena dell'ordito



clasped wefts <i>s.</i>	trame allacciate
cloth <i>s.</i>	stoffa; tessuto
cloth beam <i>s.</i>	subbio del tessuto
color (<i>USA</i>), colour (<i>UK</i>) <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> colore <i>vb.</i> colorare
colour and weave (effect) <i>s.</i>	effetto di colore
colour and weave repeat <i>s.</i>	rapporto di effetto di colore
comb <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> 1 pettine battente manuale (<i>per telaio da arazzi</i>). 2 pettine <i>vb.</i> pettinare
combed <i>agg.</i>	pettinato; filato pettinato
combing <i>s.</i>	pettinatura (<i>delle fibre prima della filatura</i>)
cone <i>s.</i>	rocca; cono
control lever <i>s.</i>	leva
cord <i>s.</i>	1 costa. 2 tessuto a coste
corduroy <i>s.</i>	velluto a coste
corner <i>s.</i>	angolo
cotton <i>s.</i>	cotone
count <i>s.</i>	titolo (di filato)
counterbalance loom <i>s.</i>	telaio controbilanciato
countermarch loom <i>s.</i>	telaio contromarcia
coverlet weaver <i>s.</i>	tessitore di copriletti (<i>in senso spregiativo, chi copia antichi motivi senza portare avanti una ricerca personale</i>)
craft <i>s.</i>	arte (<i>di artigiano</i>); mestiere; artigianato
craftsman <i>s.</i>	artigiano
craftswoman <i>s.</i>	artigiana
cram <i>vb.</i>	pigiare
crammed <i>agg.</i>	pigiato
crank <i>s.</i>	manovella
crochet <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> uncinetto (<i>tecnica</i>) <i>vb.</i> lavorare all'uncinetto; fare (<i>un dato punto o serie di punti</i>)
crocheted <i>agg.</i>	(lavorato) all'uncinetto
crochet hook <i>s.</i>	uncinetto (<i>strumento</i>)
crocheting <i>s.</i>	lavoro all'uncinetto (<i>come attività</i>)
cross <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> croce (<i>dell'ordito</i>) <i>vb.</i> incrociare; incrociarsi; intersecare; intersecarsi
cross stick <i>s.</i>	verga di incrocio
curtain <i>s.</i>	tenda; tendina
cut <i>s. e vb. (p. e p.p. cut)</i>	<i>s.</i> taglio <i>vb.</i> tagliare
damask <i>s.</i>	damasco
dark <i>agg. (comp. darker)</i>	scuro
darn <i>vb.</i>	rammendare
darning <i>s.</i>	rammendo
denim <i>s.</i>	denim; saia compatta di cotone (il tessuto dei blue jeans)
denier <i>s.</i>	titolazione per i filati a fibra continua
density <i>s.</i>	riduzione o densità
dent <i>s.</i>	dente (<i>di pettine</i>)
dentage <i>s.</i>	numero dei denti per pollice
derivative weave <i>s.</i>	armatura derivata (<i>da un'armatura base</i>)
destashing <i>s.</i>	sfoltimento della scorta di filati
diamond <i>s.</i>	rombo; diamante
diamond twill <i>s.</i>	saia a diamanti; saia a punta rovesciata
dobby <i>s.</i>	macchinetta tiralicci



dog s.	nottolino
double s., agg. e vb.	s. doppio agg. doppio vb. raddoppiare; doppiare
double face s.	tessuto a doppia faccia
double ply s.	filato a due capi
double sley s.	due fili per dente
double weave s.	tessuto doppio
double width s.	doppia altezza
doup s.	mezza maglia da garza a giro
dpi	denti (<i>di pettine</i>) per pollice
draft s. e vb.	s. messa in carta (<i>singola</i>) vb. mettere in carta
drafting s.	messa in carta (<i>operazione</i>)
drape s. e vb.	s. (<i>di stoffa</i>) caduta; mano vb. (<i>di stoffa</i>) cadere
draping s.	(<i>di stoffa</i>) caduta; mano
draw vb. (<i>p. drew; p.p. drawn</i>)	1 tirare. 2 disegnare
draw-down s.	messa in carta completa (<i>come rilevata dall'armatura</i>)
drawing s.	disegno
drawing-in s.	incorsatura; rimettaggio
draw-loom s.	telaio a tiro
drawn	V. draw
drawn down s.	messa in carta completa (<i>come rilevata dall'armatura</i>)
dress s. e vb.	s. vestito (<i>da donna</i>) vb. 1 vestire. 2 montare (<i>un telaio</i>)
dressing the loom s.	montaggio del telaio
drew	V. draw
drop vb.	1 lasciar cadere. 2 cadere
drop spindle s.	fuso a mano a caduta
dukagång s.	tipo di broccato discontinuo svedese
dummy warp s.	licciata pronta
dye s. e vb.	s. tintura vb. tingere
each agg. e pron.	ciascuno
edge s. e vb.	s. orlo; margine vb. orlare; contornare
end s. e vb.	s. 1 fine. 2 capo (<i>di filo, corda, ecc.</i>). 3 filo di ordito vb. finire; terminare
end-and-end agg., avv.	filo a filo
enter vb.	inserire
entering s.	incorsatura
epi, e.p.i. abbr. (= ends per inch)	riduzione in pollici in ordito (1 pollice = 2,5 cm)
even agg.	1 regolare. 2 pari
eye s.	occhiello della maglia
fabric s.	tessuto; stoffa
fancy yarn s.	filato fantasia
fell s.	punto dell'ultima trama tessuta; linea o punto di battuta
felt s. e vb.	s. feltro vb. infeltrire
felting s.	infeltrimento; infeltritura
fibre (UK), fiber (USA) s.	fibra; filato
filament s.	filamento



fill <i>vb.</i>	riempire
filling <i>s.</i>	1 imbottitura. 2 trama
filling-faced <i>agg.</i>	a effetto di trama
fine <i>agg. (comp. finer)</i>	sottile
finger <i>s.</i>	dito
finger weaving <i>s.</i>	tecniche di inserzione manuale della trama
finish <i>vb.</i>	1 finire; terminare; concludere. 2 fare il finissaggio
finishing <i>s.</i>	finissaggio
flat <i>agg.</i>	piatto
flax <i>s.</i>	lino (<i>fibra</i>)
float <i>s.</i>	briglia; slegatura; <i>V. anche</i> warp float; weft float
floor loom <i>s.</i>	telaio a pedali
floss <i>s.</i>	bava
fly shuttle <i>s.</i>	navetta da lancio (meccanica)
fly-shuttle loom <i>s.</i>	telaio a navetta lanciata
folded yarn <i>s.</i>	filato torto a più capi
foot <i>s. (pl. feet; abbr. ft)</i>	piede (= 12 pollici, 30,48 cm.)
foot loom <i>s.</i>	telaio a pedali
fork <i>s.</i>	1 forchetta. 2 battente manuale per arazzi o tappeti
forward <i>avv. e agg.</i>	<i>avv.</i> avanti; in avanti <i>agg.</i> in avanti; avanzato
foundation weave <i>s.</i>	armatura di base (<i>tela o diagonale</i>) a un motivo a trame supplementari
frame <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> liccio, quadro (<i>liccio metallico o cornice che contiene due aste portamaglie e le relative maglie metalliche</i>) <i>vb.</i> inquadrare
frame loom <i>s.</i>	telaio a cornice
framework <i>s.</i>	intelaiatura; struttura portante o incorniciante
free <i>agg. e vb.</i>	<i>agg.</i> libero <i>vb.</i> liberare
free weaving <i>s.</i>	tecnica manuale
fringe <i>s.</i>	frangia
front beam <i>s.</i>	pettorale
foundation weaves <i>s.</i>	armature base
gamp <i>s.</i>	campionario "a fazzoletto" (<i>con bande di rimettaggi ed elevazioni licci diversi o sequenze diverse di colori in ordito e ripetute in trama</i>)
gap <i>s.</i>	spazio vuoto
garment <i>s.</i>	capo di abbigliamento
gauze <i>s.</i>	garza
gimp <i>s.</i>	1 cordoncino di passamaneria. 2 tipo di pizzo a macchina
goose eye <i>s.</i>	piccolo diamante (<i>in un'armatura</i>)
graph paper <i>s.</i>	carta tecnica, carta quadrettata
grease <i>s.</i>	grasso
grease, in the	non sgrassato, non lavato (<i>di fibra o filato</i>)
ground <i>s.</i>	1 fondo; sfondo. 2 base
ground cloth <i>s.</i>	tessuto di fondo
ground weave <i>s.</i>	armatura di fondo
hand <i>s. e agg.</i>	<i>s.</i> mano <i>agg.</i> a mano
hand card <i>s.</i>	carda a mano (<i>per fibre da filare</i>)
hand-controlled weave <i>s.</i>	armatura con tecniche manuali; armatura a intervento manuale
handle <i>s.</i>	mano di un tessuto



hand loom <i>s.</i>	telaio a mano
hand spindle <i>s.</i>	fuso a mano
hand-made <i>agg.</i>	fatto a mano
hand-spinning <i>s.</i>	filatura a mano
hand-spun <i>agg. e s.</i>	<i>agg.</i> filato a mano <i>s.</i> filato simile al filato a mano
hand-weave <i>vb.</i> (<i>p.</i> hand-wove; <i>p.p.</i> hand-woven)	tessere a mano
hand-weaving <i>s.</i>	tessitura a mano
handwoven <i>agg.</i>	tessuto a mano
hang <i>s.</i>	caduta (<i>di una stoffa</i>)
hang <i>vb.</i> (<i>p.</i> e <i>p.p.</i> hung)	1 pendere. 2 appendere. 3 cadere (<i>anche di stoffa</i>)
hanging <i>s.</i>	arazzo; tessuto decorativo da parete
harness (USA) <i>s.</i>	liccio, quadro
heading <i>s.</i>	1 testata; testana. 2 prime trame in colore contrastante (<i>per il controllo del rimettaggio</i>)
heald <i>s.</i>	maglia di liccio (<i>metallica</i>)
heald frame <i>s.</i>	liccio per maglia metallica
heavy <i>agg.</i>	pesante
heddle <i>s.</i>	maglia di liccio
heddle stick <i>s.</i>	bacchetta portamaglie
height <i>s.</i>	altezza
hemp <i>s.</i>	canapa
herringbone <i>s.</i>	(motivo a) spina (o lisca) di pesce
high <i>agg.</i> (<i>comp.</i> higher)	alto
hole <i>s.</i>	buco
honeycomb <i>s.</i>	nido d'ape armatura a cellette
hopsack <i>s.</i>	panama
horizontal warping mill <i>s.</i>	orditoio orizzontale a sezioni
hue <i>s.</i>	tinta; carattere intrinseco del colore
huck weave, huckaback <i>s.</i>	garza da rimettaggio
ikat <i>s.</i>	1 ikat; tintura a riserva di filato. 2 tessuto con filati ikat
inch <i>s.</i> (<i>pl.</i> inches)	pollice (= 2,54 cm)
indigo <i>s.</i>	indaco
inkle loom <i>s.</i>	telaio inkle (<i>per cinture, ecc.</i>)
inlay <i>s.</i>	motivo intessuto con filo supplementare nella stessa armatura del tessuto di fondo o a broccato
interchange <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> scambio <i>vb.</i> scambiare; alternare
interlace <i>vb.</i>	intrecciare; intrecciarsi
jack <i>s.</i>	leva
jack loom <i>s.</i>	telaio a levata
join <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> giuntura <i>vb.</i> unire, congiungere
joined <i>agg.</i>	unito
jute <i>s.</i>	iuta
knee beam <i>s.</i>	subbio al ginocchio (<i>frequente nei telai scandinavi</i>)
knit <i>vb.</i>	1 lavorare a maglia. 2 lavorare a diritto (<i>un dato punto o serie di punti</i>)
knitting <i>s.</i>	lavoro a maglia
knot <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> nodo <i>vb.</i> annodare
lace <i>s.</i>	pizzo, merletto



lace weave s.	garza da rimettaggio
lacy agg.	traforato
laid-in agg.	1 a trame supplementari intessute. 2 a broccato
lam s.	lama (<i>dei licci</i>)
lary stick s.	verga d'appoggio per pettine separatore e/o per verga d'incrocio
lay (1) vb. (p. e p.p. laid)	mettere, posare (<i>in posizione orizzontale</i>); distendere
lay (2)	V. lie
layer s.	strato
lea s.	titolo del lino
lease cross s.	croce dell'ordito
lease rod; lease stick s.	verga di incrocio
leave vb. (p. e p.p. left)	lasciare
left (1) s. e agg.	s. sinistra agg. di sinistra, a sinistra, sinistro
left (2)	V. leave
length s.	lunghezza
leno s.	garza a giro (<i>manuale o con liccio speciale</i>)
lie vb. (p. lay; p.p. lain)	giacere; essere disteso
lift s. e vb.	s. elevazione vb. sollevare
lifting s.	elevazione, alzata (<i>dei licci</i>)
lifting plan s.	sequenza di elevazione dei licci
lift plan, liftplan s.	sequenza di elevazione licci per telaio a leve
light agg. (comp. lighter)	1 leggero. 2 chiaro
linen s.	lino (<i>tessuto e filato</i>)
linen tester s.	contafili
log cabin s.	tessuto a blocchi alternati di filo a filo verticale ed orizzontale.
long staple s.	fibra lunga
loom s.	telaio
loom-controlled lace weave s.	V. lace weave
loom-controlled weave s.	armatura ottenuta con rimettaggio specifico e specifica elevazione licci (e non per effetto manuale)
loom waste s.	perdita a telaio
loop s.	anello; cappio
loose agg. (comp. looser)	lento; lasco; aperto
loosen vb.	allentare
low agg. (comp. lower)	basso
lower vb.	abbassare
man-made agg.	artificiale; sintetico
mat, matt agg.	opaco
material s.	1 materiale. 2 stoffa
measuring tape s.	metro a nastro
mercerized agg.	mercerizzato
metallics s.	filati metallici
mock leno s.	garza da rimettaggio
monk's belt s.	tessuto lanciato a due blocchi; cintura di monaco
motif s.	motivo
multi-shaft agg.	a più licci
narrow agg. (comp. narrower)	stretto
natural fiber s.	filato naturale (<i>animale o vegetale</i>)
needle s.	ago
net s.	rete



next <i>agg. e avv.</i>	<i>agg.</i> che sta accanto; successivo <i>avv.</i> 1 accanto. 2 poi, successivamente
niddy-noddy <i>s.</i>	aspo
noils <i>s.</i>	cascami, generalmente d filati a fibra continua
novelty yarn <i>s.</i>	filato fantasia
odd <i>agg.</i>	1 strano. 2 dispari
once <i>avv.</i>	una volta
openwork <i>s.</i>	tessuto con armatura traforata
order <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> ordine <i>vb.</i> ordinare
outline <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> profilo, contorno <i>vb.</i> sottolineare; evidenziare; profilare
over <i>prep. e avv.</i>	<i>prep.</i> sopra, che passa sopra <i>avv.</i> sopra
overhand knot <i>s.</i>	nodo semplice
overlap <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> sovrapposizione <i>vb.</i> sovrapporsi a
overlapping blocks <i>s.</i>	blocchi collegati (da un filo in comune)
overshot <i>s.</i>	trama lanciata
overshot weave <i>s.</i>	tessuto a trama lanciata; tessuto popolare (<i>generalmente a trame lanciate su quattro o più blocchi</i>)
overshot weft <i>s.</i>	trama lanciata
pad <i>vb.</i>	imbottire
padding <i>s.</i>	imbottitura
paddle <i>s.</i>	spatola bucata per ordire a più fili
paper quill <i>s.</i>	bobina di carta arrotolata
paper <i>s.</i>	carta; filato di carta
pattern <i>s.</i>	motivo; disegno; modello
pawl <i>s.</i>	nottolino di ruota dentata
pedal tie-up <i>s.</i>	collegamento dei pedali; legatura dei pedali
pedalling order <i>s.</i>	sequenza di pedalaggio
peg plan, pegplan <i>s.</i>	sequenza di elevazione licci per telaio a leve o per macchinetta tiralicci
pencil stripe <i>s.</i>	riga sottilissima
Persian knot <i>s.</i>	nodo persiano per tappeto
pick <i>s. e vb.</i>	(filo di) trama
pick and pick <i>s.</i>	trame alternate in due colori; filo a filo di trama
pick glass <i>s.</i>	contafili
pick up <i>vb.</i>	raccogliere
pick-up <i>s.</i>	stecca di raccolta
picking plan <i>s.</i>	sequenza di inserzione delle trame
pile <i>s.</i>	1 pelo di velluto o tappeto (<i>tagliato o no</i>). 2 pelo (di ordito o di trama)
pile weave <i>s.</i>	tessuto a pelo
pill <i>vb.</i>	fare i pallini (<i>di tessuto</i>)
pilling <i>s.</i>	(<i>di tessuto</i>) il fare i pallini
pin <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> spillo <i>vb.</i> puntare con spilli
pin-stripe <i>s.</i>	riga sottilissima
plain <i>agg.</i>	1 semplice. 2 senza motivi. 3 in tinta unita
plain weave <i>s.</i>	tela (<i>armatura</i>)
-plied <i>suff.</i>	a X capi
plot out <i>vb.</i>	fare la messa in carta; mettere in carta



plied yarn <i>s.</i>	filato a più capi
ply <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> singolo capo <i>vb.</i> doppiare (a più capi)
-ply <i>suff.</i>	a X capi
point-paper <i>s.</i>	carta quadrettata
portee <i>s.</i>	portata
portee cross <i>s.</i>	croce per il pettine separatore
ppi, p.p.i. <i>abbr.</i> (= picks per inch)	riduzione in pollici in trama (1 pollice = 2,5 cm)
printed <i>agg.</i>	stampato
profile <i>s.</i>	profilo
profile draft <i>s.</i>	messa in carta del profilo
rack <i>s.</i>	portarocche; cantra
raddle (spreader) <i>s.</i>	pettine separatore
raise <i>vb.</i>	sollevare
random <i>agg.</i>	a caso; casuale
ratchet wheel <i>s.</i>	ruota dentata
reed <i>s.</i>	pettine
reed hook <i>s.</i>	passina
reed plan; reeding plan <i>s.</i>	passatura; messa in carta della sequenza di passatura
reel <i>s.</i>	aspo
rep weave <i>s.</i>	rep
repeat <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> 1 ripetizione. 2 rapporto; modulo <i>vb.</i> ripetere
resilience <i>s.</i>	resilienza; capacità di recupero di un filato
resist-dye <i>vb.</i>	tingere a riserva
resist-dyeing <i>s.</i>	tintura a riserva
reverse <i>s., agg. e vb.</i>	<i>s.</i> retro; dietro <i>agg.</i> sul retro; contrario <i>vb.</i> capovolgere; rovesciare
rib <i>s.</i>	costa
rib weave <i>s.</i>	tessuto a coste
ribbing <i>s.</i>	coste; tessuto a coste
ribbon <i>s.</i>	nastro
right <i>s., agg. e avv.</i>	<i>s.</i> destra <i>agg.</i> 1 destro; a destra; di destra. 2 giusto; corretto <i>avv.</i> correttamente; bene
right-hand <i>agg.</i>	a destra; di destra
rigid heddle <i>s.</i>	pettine liccio
rise <i>vb.</i> (<i>p.</i> rose, <i>p.p.</i> risen)	sollevarsi; alzarsi
rising-shed loom <i>s.</i>	telaio a levata
rose-path <i>s.</i>	diamante, tipo di piccolo diamante
rough <i>agg.</i> (<i>comp.</i> rougher)	ruvido
roving <i>s.</i>	stoppino
row <i>s.</i>	riga; fila
rug <i>s.</i>	tappeto (<i>generalmente non grandissimo, tessuto a mano</i>)
ruled paper <i>s.</i>	foglio rigato
ruler <i>s.</i>	righe
rya <i>s.</i>	tappeto annodato a pelo lungo di tipo tradizionale scandinavo
sample <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> campione <i>vb.</i> provare facendo un campione
sampling <i>s.</i>	campionatura; il fare campioni
sateen, satin <i>s.</i>	raso
scarf <i>s.</i>	sciarpa



scissors <i>s.</i>	forbici
scour <i>vb.</i>	sgrassare; spurgare
scouring <i>s.</i>	lavatura del tessuto o del filato dal grasso originale
seam <i>s.</i>	cucitura; giuntura
sectional warping mill <i>s.</i>	orditoio orizzontale a sezioni
seersucker <i>s.</i>	seersucker (tessuto con tensioni diverse in ordito)
self-coloured <i>agg.</i>	in tinta unita
selvage (USA), selvedge (UK) <i>s.</i>	cimosa
set <i>s.</i> e <i>vb.</i> (<i>p.</i> set; <i>p.p.</i> set)	<i>s.</i> completo; insieme <i>vb.</i> mettere; disporre; sistemare
sett <i>s.</i>	riduzione
setting up (the loom) <i>s.</i>	rimettaggio e passatura nel pettine; montaggio del telaio
sew <i>vb.</i> (<i>p.</i> sewed; <i>p.p.</i> sewn)	cucire
sewing machine <i>s.</i>	macchina da/per cucire
shade <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> sfumatura (<i>dal chiaro allo scuro dello stesso colore</i>) <i>vb.</i> sfumare
shaft <i>s.</i>	liccio; quadro
shawl <i>s.</i>	scialle; stola
shed <i>s.</i>	passo
shot <i>s.</i>	battuta; singola trama
shuttle <i>s.</i>	navetta
shuttle box <i>s.</i>	cassetto della navetta da lancio a vento
shuttle race <i>s.</i>	via di corsa della cassa battente (<i>per la navetta da lancio</i>)
side <i>s.</i>	lato
silk <i>s.</i>	seta
single <i>agg.</i>	singolo; uno solo
singles <i>s.</i>	filato a più capi non ritorto
size <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> 1 dimensione; taglia; misure. 2 bozzima <i>vb.</i> 1 classificare secondo la misura. 2 dare la bozzima; imbozzimare
skein <i>s.</i>	matassa
skip <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> briglia, slegatura <i>vb.</i> saltare
skip-dent <i>s.</i>	dente saltato
slack <i>agg.</i>	lento; rilasciato; meno teso
slacken <i>vb.</i>	allentare
sley <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> fili per pollice (o per centimetro) passati nel pettine <i>vb.</i> infilare nel pettine
sley double <i>vb.</i>	passare nel pettine due fili per dente
sleying <i>s.</i>	passatura nel pettine
sley single <i>vb.</i>	passare nel pettine un filo per dente
slot <i>s.</i>	fessura; spazio (<i>di pettine liccio</i>)
slot and hole <i>s.</i>	spazio e buco (<i>di pettine liccio</i>)
smooth <i>agg.</i> (<i>comp.</i> smoother)	liscio
space <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> spazio <i>vb.</i> spaziare; distanziare
spin <i>vb.</i> (<i>p.</i> span; <i>p.p.</i> spun)	filare
spinner <i>s.</i>	filatore; filatrice
spinning <i>s.</i>	filatura
spinning wheel <i>s.</i>	filatoio
spool <i>s.</i>	spoletta per navetta
spool rack <i>s.</i>	cantra per rocche
spun	<i>V.</i> spin

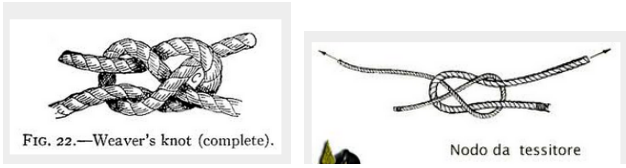


square s.	1 quadrato. 2 quadretto (<i>di carta quadrettata</i>)
square sett s.	stessa riduzione in ordito e trama
staple s.	lunghezza della fibra
starch s.	amido; bozzima
stash s.	scorta (di filati); monte-filati
stick shuttle s.	navetta piatta
stitch s. e vb.	s. punto vb. cucire
stitched double weave s.	tessuto doppio con legatura
straight agg.	1 diritto. 2 semplice
strand s.	capo (<i>di filo, spago, ecc.</i>)
stripe s.	striscia; banda
striped agg.	a strisce; a bande
structure s.	struttura
S-twist s.	torsione a S
supplementary floating warp s.	pelo strisciante
supplementary weft s.	trama supplementare
swift s.	dipanatoio
sword s.	battente ad asta con battuta a coltello (<i>del telaio a tensione con bacchetta portamaglie</i>)
tabby s.	tela (<i>armatura, con riduzione identica in ordito e trama</i>)
table loom s.	telaio da tavolo
tablet weaving s.	tessitura con le tavolette
take-up s.	accorciamento nel tessere (longitudinalmente e/o trasversalmente)
tapestry s.	arazzo; tecnica dell'arazzo
tartan s.	tessuto o motivo scozzese
taut agg.	ben teso; in tensione
tauten vb.	tendere
technique s.	tecnica
template s.	1 tempiale. 2 dima
temple s.	tempiale
tension box s.	scatola di tensione
terry-cloth s.	tessuto a spugna
test s. e vb.	s. prova; test vb. provare; controllare; testare
textile s. e agg.	s. tessuto agg. tessile
texture s.	consistenza tattile; mano
textured yarn s.	filato operato
thick agg. (comp. thicker)	1 fitto. 2 spesso
thickness s.	1 fittezza. 2 spessore
thimble s.	ditale
thin agg. (comp. thinner)	sottile
thread s. e vb.	s. 1 filo. 2 filo di ordito vb. infilare; fare il rimettaggio
thread count s.	titolo (<i>di filato</i>)
thread counter s.	contafili
threading s.	incorsatura; rimettaggio
threading hook s.	passina
thrums s.	resto di ordito che non è stato tessuto
ticking s.	traliccio; tela da materasso



tie <i>vb.</i>	legare
tie-dye <i>s.</i>	lega e tingi; tie and dye; tintura a riserva
tie-up <i>s.</i>	collegamento licci-pedali
tight <i>agg. (comp. tighter)</i>	1 stretto. 2 compatto
tighten <i>vb.</i>	1 stringere (<i>una vite, un nodo, ecc.</i>), stringersi; serrare, serrarsi. 2 tendere, tendersi
time <i>s.</i>	1 tempo. 2 volta (per es. <i>three times</i> , tre volte)
tint <i>s.</i>	tono; sfumatura
tool <i>s.</i>	strumento; utensile
top <i>s. e agg.</i>	<i>s.</i> cima, alto <i>agg.</i> il più alto, in cima
travelling rug <i>s.</i>	plaid
treadle <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> pedale <i>vb.</i> pedalare
treadle loom <i>s.</i>	telaio a pedali
treadling <i>s.</i>	sequenza di pedalaggio; sequenza di elevazione licci
tromp as writ <i>s.</i>	tessuto come rimesso
tubular weaving <i>s.</i>	tessuto tubolare
twice <i>avv.</i>	due volte
twill <i>s.</i>	saia
twining <i>s.</i>	tessitura attorcigliata
twist <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> torsione <i>vb.</i> torcere
twist direction <i>s.</i>	direzione della torsione
under <i>prep. e avv.</i>	sotto
uneven <i>agg.</i>	irregolare
upholstery <i>s.</i>	stoffe per imbottiti, divani, ecc.
upper <i>agg.</i>	superiore
uppermost <i>agg.</i>	il più in alto
vertical warping mill <i>agg.</i>	orditoio verticale girevole
wad <i>vb.</i>	imbottire
wadding <i>s.</i>	imbottitura
waffle weave <i>s.</i>	nido d'ape (<i>armatura</i>)
wall-hanging <i>s.</i>	arazzo
warp <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> 1 ordito 2 filo di ordito – <i>vb.</i> ordire
warp beam <i>s.</i>	subbio dell'ordito
warp effect <i>s.</i>	effetto di ordito
warp-faced (o warp-face) cloth <i>s.</i>	tessuto con effetto di ordito
warp float <i>s.</i>	briglia di ordito; slegatura in ordito; pelo strisciante
warping <i>s.</i>	orditura
warping board <i>s.</i>	orditoio a parete
warping mill <i>s.</i>	orditoio girevole
warping plane <i>s.</i>	piano di orditura
warp pile <i>s.</i>	pelo di ordito
warp rib weave, warp rep <i>s.</i>	rep di ordito
warp stick <i>s.</i>	barra separatrice di avvolgimento
warp thread <i>s.</i>	filo di ordito
warp twill <i>s.</i>	saia d'ordito
warp-weighted loom <i>s.</i>	telaio verticale a pesi
warpways <i>avv.</i>	nel senso dell'ordito; lungo l'ordito
weave <i>s. e vb. (p. wove; p.p. woven)</i>	<i>s.</i> armatura <i>vb.</i> tessere



weave draft <i>s.</i>	messa in carta dell'armatura
weaver <i>s.</i>	tessitore; tessitrice
weaver's knot <i>s.</i>	nodo del tessitore 
weaving <i>s.</i>	tessitura; il tessere
web <i>s.</i>	intreccio di ordito e trama
weft <i>s.</i>	trama
weft effect <i>s.</i>	effetto di trama
weft-face cloth <i>s.</i>	tessuto in effetto di trama
weft float <i>s.</i>	briglia di trama; slegatura in trama; trama lanciata
weft pile <i>s.</i>	pelo di trama; velluto di trama; pibiones
weft rib weave, weft rep <i>s.</i>	rep di trama
weft twill <i>s.</i>	saia di trama
weftways <i>avv.</i>	nel senso della trama; lungo la trama
weigh <i>vb.</i>	pesare
weight <i>s.</i>	peso
wide <i>agg. (comp. wider)</i>	largo; ampio
widen <i>vb.</i>	allargare
width <i>s.</i>	larghezza
wind <i>vb. (p. e p.p. wound)</i>	avvolgere
winding the warp <i>s.</i>	avvolgimento dell'ordito
wire <i>s.</i>	filo metallico
woof <i>s. (antiq.)</i>	trama
wool <i>s.</i>	lana (cardata)
wool counting system <i>s.</i>	titolazione della lana
woollen (UK), woolen (USA) <i>agg.</i>	di lana (cardata)
worsted <i>s.</i>	lana pettinata
wound	<i>V. wind</i>
wove, woven	<i>V. weave</i>
wrap <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> singolo avvolgimento <i>vb.</i> avvolgere
wrapping <i>s.</i>	l'avvolgere; avvolgimento
yard <i>s.</i>	iarda (= 91,4399 cm)
yardage <i>s.</i>	1 misurazione o lunghezza in yarde. 2 yarde di stoffa
yardage weaver <i>s.</i>	tessitore a metraggio (<i>vagamente spregiativo</i>)
yarn <i>s.</i>	filato
yarn count <i>s.</i>	titolazione del filato
yarn sequence <i>s.</i>	nota di orditura o di tramatura